

原 著 S. William A. Gunn

主 译 孙海晨 周荣斌

主 审 王一镗

灾难医学 与人道救援词典

Dictionary of Disaster Medicine and
Humanitarian Relief

第2版



人民卫生出版社

原著 S. William A. Gunn

主译 孙海晨 周荣斌

主审 王一镗

灾难医学 与人道救援词典

Dictionary of Disaster Medicine and
Humanitarian Relief

第 2 版

译者 (按姓氏笔画为序)

王 康 Kang Wang	南京军区南京总医院
王一镗 Yitang Wang	南京医科大学第一附属医院
王龙廷 Longting Wang	北京军区总医院
王新华 Xinhua Wang	北京军区总医院
孔令杰 Lingjie Kong	北京军区总医院
孙海晨 Haichen Sun	南京军区南京总医院
吕 苏 Su Lv	北京军区总医院
李百强 Baiqiang Li	南京军区南京总医院
吴航宇 Hangyu Wu	北京军区总医院
邵旦兵 Danbing Shao	南京军区南京总医院
林 超 Chao Lin	南京军区南京总医院
周荣斌 Rongbin Zhou	北京军区总医院
高 菲 Fei Gao	北京军区总医院
崔北辰 Beichen Cui	北京军区总医院
商 娜 Na Shang	北京军区总医院

人民卫生出版社

Translation from the English language edition: Dictionary of
Disaster Medicine and Humanitarian Relief, 2E by S. William
A. Gunn

Copyright © Springer Science+Business Media New York 2013
Springer Science+Business Media New York is a part of Springer
Science+Business Media
All Rights Reserved

图书在版编目 (CIP) 数据

灾难医学与人道救援词典/ (瑞士) 耿氏 (Gunn, S. W. A.)
主编; 孙海晨, 周荣斌译. —北京: 人民卫生出版社, 2015
ISBN 978-7-117-21008-9

I. ①灾… II. ①耿… ②孙… ③周… III. ①灾害学-医
学-词典 ②人道主义-救援-词典 IV. ①R129-61 ②D57-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 143654 号

人卫社官网	www.pmph.com	出版物查询, 在线购书
人卫医学网	www.ipmph.com	医学考试辅导, 医学数 据库服务, 医学教育资 源, 大众健康资讯

版权所有, 侵权必究!

图字: 01-2015-4970

灾难医学与人道救援词典

主 译: 孙海晨 周荣斌
出版发行: 人民卫生出版社 (中继线 010-59780011)
地 址: 北京市朝阳区潘家园南里 19 号
邮 编: 100021
E-mail: pmph @ pmph.com
购书热线: 010-59787592 010-59787584 010-65264830
印 刷: 三河市尚艺印装有限公司
经 销: 新华书店
开 本: 710×1000 1/16 印张: 16
字 数: 287 千字
版 次: 2015 年 9 月第 1 版 2015 年 9 月第 1 版第 1 次印刷
标准书号: ISBN 978-7-117-21008-9/R · 21009
定 价: 58.00 元
打击盗版举报电话: 010-59787491 E-mail: WQ @ pmph.com
(凡属印装质量问题请与本社市场营销中心联系退换)

本书谨献给

William H. Barton, OC, LLD

加拿大驻联合国大使,著名外交家,人道主义者,朋友

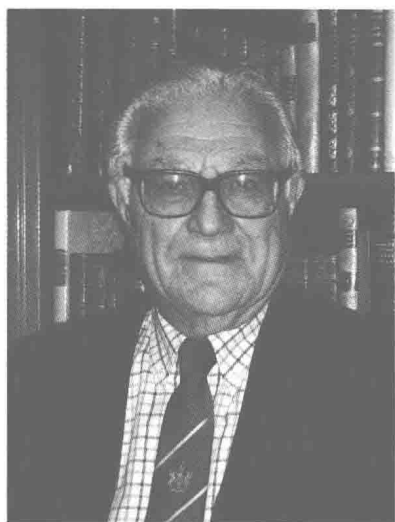
和

所有的灾难受害者

和

所有参与灾难救援的人

作者简介



S. William A. Gunn, MD, MS, FRCS, FRCSI (Hon), DSc (Hon), Dr hc。加拿大外科医生,从事人道医学和灾难管理的高级国际健康官员。前世界卫生组织紧急人道行动主任,完成多次复杂紧急情况的现场救援、政府咨询和项目组织,获得名誉博士和其他荣誉称号。世界卫生组织医学会和国际人道医学学会首任主席。世界灾难和急诊医学学会创立者和名誉主席。还担任欧洲灾难医学中心协调员,亚太灾难医学大会名誉主席,国际民防组织项目主任,法国语言国际委员会科学术语专家,国际外科学会联合会主席,国际红十字会外部事务

顾问,联合国顾问,联合国酷刑受害者基金会医学专家。担任数种灾难和人道医学杂志编辑,出版 19 部专著。Gunn 教授还是 WHO 科学术语委员会主席,这进一步说明本词典的权威性。Gunn 教授和中国有着长期和密切的学术关系,是北京协和医科大学荣誉教授,北京医科大学出版社顾问和中山大学人道医学访问教授。

联系方式: S. William A. Gunn

国际人道医学学会

La Panetière

Bogis-Bossey

瑞士

swagunn@bluewin.ch

致中国读者

灾难医学具有多学科性,人道救援也具有多样性。两者均致力于应对越来越多、越来越复杂的自然灾害、人为灾难、社会动荡、冲突和战争等。这些灾难性事件需要应急专家、人道工作者、政府和国际组织等多方面的努力。各界的响应行动既可以同心协力,促成建设性的成果;也可能因为专业误解、翻译错误、意识形态争议等导致决策错误和干预失败。所以,共同理解和行动协调至关重要。国际通用的术语和语言可以避免错误行动的风险。

在本词典新版出版之际,中国在灾难和人道救援中扮演越来越重要的角色。多年来,我荣幸地见证了中国在灾难和人道救援方面的不断努力。在众多的学者中,我特别感谢北京协和医科大学巴德年教授和邵孝鋐教授、中国医学科学院陆如山教授、南京医科大学王一镗教授、同济大学刘中民教授、中山大学黄子通教授等。这些学者致力于中国灾难医学的发展,作出了卓越贡献。我和他们建立了深厚的友谊。感谢孙海晨、周荣斌教授为翻译本词典付出的辛勤劳动。我也将本词典献给不断壮大的中国灾难和人道医学工作者。

S. William A. Gunn, MD, FRCSC



中译本序



Gunn 教授一直对我国非常友好,是我本人数十年来的老朋友了!多年来他一直服务于联合国世界卫生组织(WHO)。迄今,对发展急诊医学、灾难医学和人道医学作出了杰出的贡献,并对我国和我本人在发展、创建上述三个学科方面的工作,给予了极大的关注、促进和具体的指导。

由 Gunn 教授主编的灾难医学与人道救援词典最早于 1990 年出版,得到了国际上的高度重视和好评,被称为 Gunn 氏词典,并译成多种文字出版。进入 21 世纪,自我参与灾难医学和人道医学方面的工作以来,和 Gunn 教授有了更多的接触和紧密的联系,他热忱地希望我将该词典译成中文。当然,我也深感这是一项非常有意义的工作。随后,便由孙海晨、周荣斌两位教授负责,组织一个小小的年轻团队负责翻译,他们两位是勤奋好学、治学严谨、亲力亲为的优秀学者。翻译是一种再创造的过程,又必须以精准的文字来表达原书的精神。可喜的是,在我们进行翻译过程中,该词典于 2013 年出了第 2 版,我们得以在第一时间就得到了这一版本,译本是根据 2013 年新版翻译的。

我国自 2008 年 5 月 12 日汶川大地震以来,灾难医学开始快速发展,尤其是

自中华医学会灾难医学分会于2011年底正式成立以来,灾难医学在我国有了长足的进步。人道医学和灾难医学的关系,是如此紧密,人道医学也正在我国行进之中,本词典中文译本的出版,将进一步推动我国灾难医学和人道医学的发展,对这方面的名词,应有统一的认识,更便于国内和国际的交流。而本书翻译的文字,难免有不尽确切之处,尚祈读者们不吝赐教。



国际人道医学学会理事

中华医学会灾难医学分会名誉主任委员

南京医科大学第一附属医院终身教授

南京医科大学康达学院急诊医学系主任

2014年4月10日

原 著 序

交流需要共同的语言,灾难和人道救援也有专门的语言。自然的威力和人类的愚蠢行为促成当今灾难频发的时代,需要各国政府、团体、专家、人道工作者投入更大的热情和努力来面对。灾难救援涉及多个学科、多重语言和各种专业的专家,容易在沟通、合作、行动等方面发生错误。在困难的救援现场,参与救援的人可能来自不同国家,有着不同的文化背景,医生必须理解工程师的语言,气象专家必须和记者交流,护士和管理者、急救员和麻醉师、牧师和伤员亲属之间必须交流和配合,WHO 代表和当地政府、协调员和众多非政府组织人员必须进行充分沟通。同样,在联合国会议室、计划部门、训练课程、医学院校和慈善机构等,也需要共同的语言进行交流。本书为这些交流提供了标准的术语。

我与 William Gunn 结识数十年了,非常欣赏他在 WHO 的卓有成效的工作。在 WHO 期间,他担任紧急人道行动部主任多年,是国际知名的灾难管理方面的先驱,同时,他还是 WHO 科学术语的首要专家。这种独特的专业背景保证了本书的权威性。本书的价值已在 1990 年(第 1 版出版)以来多次 WHO、联合国、和红十字会的紧急救援行动、特别任务和编辑出版中体现。在当前暴力和灾害事件频发的背景下出版本书扩展后的新版,正逢其时。

Halfdan Mahler

WHO 荣誉总干事,日内瓦

本词典出版简史

Dictionary of Disaster Medicine and Humanitarian Relief
Second Edition
Springer Science, New York, 2013

Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief
English, French, Spanish, Arabic
Kluwer Academic Publishers, Dordrecht, Boston, London, 1990
(Reprinted five times)

German edition: Wörterbuch der Katastrophenmedizin und der Internationalen Hilfe
(with B. Domres, E. R. Steiner)
Stumpf and Kossendey, Edewecht, 1996

Japanese edition: Dictionary of Disaster Medicine and International Relief
(with M. Aono, T. Ukai, Y. Yamamoto)
Herusu Publishers, Tokyo, 1992

Civil Protection Multilingual Lexicon
(Commission of European Communities)
Eurodicautom Electronic Database, Brussels, 1991

Dictionnaire des Secours d'Urgence en cas de Catastrophe
(with C. Murcia, F. Parakatil)
CILF, Paris, 1984

Vocabulaire de l'Environnement
(with J. A. Ternisien, M. R. Amavis, et al.)
Hachette, Paris, 1976

对本词典第 1 版的评论

All those who are dealing with disaster relief work should have it.

The United Nations Disaster Relief Coordinator

Written by a pioneer in Disaster Medicine ...the Dictionary serves as an invaluable tool for the disaster manager. The entries clearly defined establish the standard vocabulary of disaster management and will be of great help to all those involved in emergency humanitarian endeavours.

The Ark, WHO Bulletin on Health Emergencies

The first compilation of all the technical terms and administrative abbreviations used in relief work.

Community Health Care, USA

Very useful document which all those who are dealing with disaster relief should have.

UNDRO News

This valuable book of reference has found a place of honour.

Corps Suisse d'Aide en cas de Catastrophe

The entire terminology of relief from A to Z explained in clear terms.

UNHCR, Refugiados/Refugees

Written by an acknowledged expert, solves a long-felt need. It establishes the standard terminology and should go a long way to improving the vital lines of communication in major emergency action and prevention.

International Civil Defence Journal

We welcome this most timely and remarkable multidisciplinary encyclopaedia. All the likely terms that may be encountered not only in the medical and humanitarian field

but also in meteorology, administration, transport, geology, nuclear and conventional war and all other disaster situations, are clearly defined and constitute in fact the standard vocabulary ... Indispensable tool for all disaster managers, whatever their background and wherever they may be called upon to work: in the field, at the planning board, or just before setting out on a humanitarian mission. The only guide of its kind.

Annals of Burns and Fire Disasters

Work pioneered by SWA Gunn in the first attempt to gain understanding through standardization of the language and concepts we use in describing the greatest threats to humankind.

S. William A. Gunn 的其他著作

Health Sciences

Concepts and Practice of Humanitarian Medicine
(with M. Masellis)

Springer, New York, 2008

Chinese edition: Concepts and Practice of Humanitarian Medicine
(with Y-T. Wang)

Peoples' Medical Publishers, Beijing, 2011

Understanding the Global Dimensions of Health
(with P. Mansourian, A. M. Davies, A. Piel, B. McA. Sayers)

Springer, New York, 2005

Humanitarian Medicine
(with M. Masellis)

IAHM Publications, Palermo, 2005

The Management of Burns and Fire Disasters
(with M. Masellis)

Kluwer Academic Publishers, Dordrecht, London, Boston, 1995

The Management of Mass Burn Casualties and Fire Disasters
(with M. Masellis)

Kluwer Academic Publishers, Dordrecht, London, Boston, 1992

Health Technology Standards
(with N. J. O'Riordan)

ISO Publications, Geneva, 1991

Burns- Interactive Multimedia Hypertext CD-ROM
(with M. Costagliola, G. Magliacani, M. Masellis)

Informed, Palermo, 1989

Attaccoalla Città
(with R. Clarke and GLAWARS Commission)

EdizioniGuida, Palermo, 1987

London Under Attack
(with R. Clarke and GLAWARS Commission)

Basil Blackwell Publishers, Oxford and New York, 1986

WHO Emergency Health Kit

World Health Organization, Geneva, 1984

Refugee Community Health Care
(with S. Simmonds and P. Vaughan)

Oxford University Press, Oxford, 1983 and 1985

Anthropology

Totem Poles of British Columbia Canada
(Reprinted seven times)

Macdonald and Whiterocks, Vancouver, 1965-1981

致 谢

没有定义就没有进步。C. Rollins Hanlon

错误的定义将是全世界的不幸。Albert Camus

在过去五十年里,我荣幸地和众多的人士、机构、大学、研究者、作家、编辑、杂志、组织、出版商、图书馆员、图书爱好者和语言大师一起工作、合作、讨论、争论、阅读、比较和分解词语,享受快乐,并将这些成果融入了本书第二版。有些讨论深入广泛,有些则较粗浅。这些讨论贯穿在正式的国际谈判和临时会谈、灾难现场或舒适的学术会议室、深入讨论或友善交谈、读书报告会、以及枯燥的术语研讨。这些远远超越专著后罗列的参考书目、文献和通常意义的“致谢”。感谢诸多作者、专著、杂志和组织对本书做出的贡献,对以下清单中可能的遗漏者也表示同样的感谢。

感谢联合国学术委员会, Jakov Adler, 美国医学作家协会, Sadruddin Aga Khan, John Agad, Naoki Aikawa, Ali Al-Numairy, All Russian Zashchita, Eric Alley, 烧伤和火灾年鉴, 国际医学权利年鉴, Makoto Aono, Jeffrey Arnold, Gösta Arturson, Yasufumi Asai, Jo Asvall, Bishara Atiyeh, Jan Babik, Ibrahim Badran, Zbigniew Bankowski, BASICS 集团, 国际人道行动基础, Peter Baskett, Fabrizio Bassani, Peter Baxter, Henrick Beer, Yves Beigbeder, Michel Bélanger, Fortunato Benaim, Farouk Berkol, Rosalie Bertell, Marvin Birnbaum, Richard Bissell, Bradford 大学灾难预防与控制中心, 不列颠哥伦比亚医学杂志, 英国医学杂志, Frederick Burkle Jr., Butterworths 医学词典, Kevin Cahill, 加拿大医学协会及其杂志, Pierre Carli, Luciano Carrino, 鲁汶大学灾难流行病学研究中心, Leonardo Cenci, 欧洲-第三世界中心, Howard Champion, CIOMS, Robin Clarke, 简明牛津辞典, Victor Condé, 法国语言国际委员会, Michel Costagliola, Dag Hammerskjöld 图书馆, Michel Debacker, JanDe Boer, 人权定义, Herman Delooz, Flavio Del Ponte, 公共卫生词典, DERC, 灾难管理小词典, Delft 大学, Claude De Ville De Goyet, DHA News, Wolfgang Dick, Delaware 大学灾害研究中心, 灾害预防与管理, Oksana Dmitrienko, Giovanni Dogo, Bernd Domres, Russell Dynes, Jan Egeland, Anne Ehrlich, Olavi Elo, M'Hamed Essaafi, 欧洲灾难医学中心, 欧盟多语言民防词典, FAO 野外火灾管理术语, William Feindel, Alain Flaujat, Jean Marie Fonrouge, Fordham 大学国际健康与合作中心, Robert Fortune, 从萨拉热窝到广岛, Giovanni Galassi, William C. Gibson, Sergei Goncharov, Kyoko Goto, 日内瓦研究院, Wayne Greene, Brian Gushulak, C. Rollins Hanlon, Yoshikura Haraguchi, EC Health and Human Rights, Herusu Tokyo Publications, Kendall Ho, Jean-Pierre Hocké, Edgar

Housepian, Norman Howard-Jones, Hradec Králové 军事健康科学学院, 黄子通, Pierre Huguenard, 联合国人权事务高级专员, 人权-国际工具, 反“政治失踪”人道倡议, 国际减灾十年灾难管理词典, 国际人道医学学会, 国际民防组织, 国际红十字评论, 国际外科协会联合会, 国际人道救助-灾害救援行动国际法律和组织, 国际人道法律研究所, Henry Dunant 研究所, 国际人权词典, JAMA, 蒋健, 人道医学杂志, Vit Karnik, A. Z. Keller, Leo Klein, Kluwer 学术出版社, Mark Klyachko, Radana Königova, Joachim Kreysler, Per Kulling, Adam Kushner, Tore Laerdal, Robert H. Lane, John M. Last, Michel Lechat, 红十字会和红新月会联盟, 刘中民, Alessandro Loretti, Norberto Liwski, 伦敦卫生和热带病学院, Timothy Lusty, Corrado Manni, Pierre Mansourian, Michele Masellis, Matti Mattila, Sophocles Mavrantonis, 核战争医学影响, Medicus Mundi, Meneghetti Foundation, Jacques Meurant, Hanifa Mezoui, 多语言灾难医学和国际救援词典, 大学自然灾害中心, B. Nemitz, Krisno Nimpuno, Norifumi Nishimiya, Eric Noji, Karl-Axel Norberg, Helena Nygren-Krug, 联合国人道行动联络处, Muneo Ohta, 联合国气候变化与减灾概念术语, Osler 图书馆, Chander Parkash, Origins, Jovica Patrnogic, the Penguin Atlas of Diasporas, Pierre Perrin, Nelson Piccolo, Jean Pictet, Anthony Piel, Pittsburg 大学复苏研究所, Jiri Pokorný, 院前与灾难医学, Printing and the Mind of Man, Basil Pruitt Jr., Pugwash 科学与世界事务会议, Demetrios Pyrros, E. L. Quarantelli, 生物技术伦理问题, Abdul Radjak, 难民调查季刊, 大伦敦地区战争风险研究报告, Norman Rich, Rockefeller 图书馆和博物馆, Gerald Rockenschaub, Leonid Roshal, Joseph Rotblat, 英格兰皇家外科医师学院, 爱尔兰皇家外科医师学院, 加拿大皇家内外科医师学院, 陆如山, Rémi Russbach, Peter Safar, Ritsuro Sakurai, John Schou, Debarati Guha-Sapir, Genevieve Schweizer, The Secret Life of Words, Sergey Shoigu, Martin Silverstein, Robert Souria, Knut Ole Sundnes, Stockholm 国际和平研究所, 灾难管理质量控制特别小组, Haroun Tazieff, 医学术语-来源和意义, Marija Trop, Takashi Ukai, The Lancet, UNDRO 灾害管理术语, UNDRO 新闻, UN 纪年, UN Human Rights System, UNISDR 减灾术语, Adriaan Van Es, Theo van Boven, Michel Veuthey, Cedric Viale, A Voice for Human Rights, 现代社会志愿者, Jaap Walkate, 王一镗, Henry Wilson, WHO 和 UN 图书馆, WHOPAX 顾问处, Wordsworth 科学技术词典, 世界外科杂志, WMA 医学伦理学手册, 邵孝铨, Yasuhiro Yamamoto, G. Zamberletti, 以及众多报告、记录、文件、术语集、杂志、指南、专著, 以及 WHO 和联合国系统的其他出版物。

特别感谢 Yves Schweizer 的文字处理, Jean Gunn 的编辑, 以及 Springer 的 Bill Tucker 和 Khristine Queja 的专业指导。特别感谢一起从事人道事业多年的 WHO 荣誉总干事 Halfdan Mahler 博士, 并感谢他为本书作序。

S. William A. Gunn
Bogis-Bossey 瑞士

目 录

作者简介	5
致中国读者	7
中译本序	9
原著序	11
本词典出版简史	13
对本词典第 1 版的评论	15
S. William A. Gunn 的其他著作	17
致谢	19
第一部分 词典	1
第二部分 缩写词和缩略语	193